

Volumen XVII
Metzorá Sijá 1

Likutéi Sijot

en español

Selección de charlas
del Rebe de Lubavitch

Un fascinante y pormenorizado análisis
de un comentario de Rashi

Se publica en ocasión de
Shabat Parshat Tazria - Metzorá

Bsd.

En esta *Sijá* el Rebe explica con lujo de detalles un comentario de Rashi aparentemente superfluo, y comparte con nosotros su forma de estudiarlo desde el enfoque de Jasidut.

Esta traducción al Español es libre. El texto en negrita corresponde al original de la *Sijá*, mientras que las palabras y frases en letra clara son agregados del Editor según su interpretación de la *Sijá*, puestos de manera tal que si el lector los saltea accede a la *Sijá* propiamente dicha.

Nota: en esta versión de la *Sijá* se omitieron algunas notas al pie.

29 de Nisán 5781

Textos originales: Likutéi Sijot vol. XVII, págs.: 157 - 165.

Traducción, Edición y Revisión Final:
Sijot en Español.

Bsd.

Metzorá Tomo XVII – Sijá 1

1. En nuestra Sección Semanal la Torá relata el proceso de purificación que debía llevar a cabo la persona que estaba impura de *metzorá*. **Del versículo¹** que se refiere a parte de ese procedimiento, “El *kohen* tomará un poco de la sangre de la ofrenda de culpa, y el *kohen* lo pondrá sobre el *tenuj* de la oreja derecha del que se purifica ...”, Rashi transcribe la palabra *tenuj* y explica: “Este término se refiere a la parte media de la oreja. La etimología del vocablo *tenuj* me es desconocida. Los intérpretes lo llaman *tendros*”².

Hay un tema que **precisa ser comprendido**: si bien es cierto que la palabra *tenuj* no aparece con frecuencia en la Escritura, sin embargo esa misma palabra sí está *previamente* en la Torá – en la Sección de Tzav³ e incluso antes, en la Sección de Tetzavé⁴; y es más llamativo aún, ya que en la Sección de Tetzavé Rashi mismo **brindó una explicación** sobre esta palabra: “Este término se refiere al cartilago que forma la parte media dentro del oído, que llaman *tenros*” – por lo tanto, al ser que Rashi ya explicó *previamente* el significado de la palabra *tenuj*, ¿para qué necesita repetir su comentario aquí?

Y de cualquier modo precisa una aclaración: aunque hubiese una razón por la cual a Rashi no le bastó con el comentario inicial y vio necesario repetirlo cuando el vocablo *tenuj* se menciona nuevamente, tendría que haberlo reiterado *previamente* en la

1 Nuestra Sección 14:14.

2 De las palabras simples de Rashi se entiende que esta palabra denota la porción del medio de la oreja, frente al orificio del oído, lo que se define como *cartilago*, como escribió *Prishá* sobre el *Tur*.

3 8:23.

4 29:20.

Sección de Tzav y no esperar hasta nuestra Sección para hacerlo.

2. Se podría responder de manera sencilla: allí (en la Sección de Tzav) Rashi aclaró al comienzo de la explicación del tema⁵ lo siguiente: “Todo el tema concerniente a la reseña de la Inauguración del *Mishkán* ya lo expliqué en la Sección Veatá Tetzavé”. Es por eso que no vio necesario reiterar el significado de la palabra “*tenuj*”, dado que ya fue aclarado en la Sección Tetzavé que describe el mismo tema que la Sección Tzav. En cambio, en nuestra Sección, esta palabra describe otra cosa diferente.

Sin embargo, aún no se comprende el tema por completo, ya que de las palabras de Rashi aquí, se ve claramente que su intención no es solo reiterar su comentario sobre la palabra “*tenuj*” de la Sección Tetzavé – ya que,

[aparte de las preguntas que surgen: a) ¿Por qué Rashi tuvo que reiterar su comentario sobre una palabra que ya había sido explicada?; b) incluso si dijéramos que efectivamente fuera necesario⁶ repetirlo – hubiese sido suficiente con describir *de manera sintética*⁷ “la parte media de la oreja” (similar a como describió la palabra “*bohen*” que se encuentra luego en el versículo, que en la Sección Tetzavé lo definió como “la parte del medio del pulgar”, en cambio en nuestra Sección sólo escribió “pulgare”) – al margen de estas cuestiones vemos que]

en su comentario aquí, Rashi *modificó y aumentó* sobre sus palabras en la Sección Tetzavé, ya que aquí escribió: a) “La etimología del vocablo *tenuj* me es *desconocida*”; b) “Los *intérpretes* lo llaman ..” – por lo tanto debemos decir que la intención de Rashi aquí es describir un *nuevo* concepto acerca de “*tenuj*” que es necesario explicarlo específicamente en *nuestra* Sección.

5 8:5.

6 Por el motivo que es una expresión poco frecuente, sería posible que uno no recordara lo que explicó en otro *libro* de la Torá anterior.

7 Como es usual en Rashi, que en muchas oportunidades repite de manera sintética lo que ya ha detallado extensamente en una ocasión anterior.

3. También debemos comprender lo siguiente:

a) ¿A que se refiere Rashi al decir que la etimología del vocablo *tenuj* le es desconocida?, si desea expresar que el vocablo *tenuj* no es posible relacionarlo directamente con “la parte media de la oreja” – no quedaría claro, ya que hay muchos nombres en la Torá que no se puede conectar directamente la palabra misma con lo que ella está describiendo [e incluso en este mismo versículo vemos que la palabra “*bohen*” Rashi la tradujo como “pulgar”, pero no dijo “la etimología de “*bohen*” me es desconocida”, aunque tampoco pudo indicar una conexión entre la palabra “*bohen*” y su significado, “pulgar”].

b) ¿Por qué dijo “me es desconocida” –una expresión muy inusual en Rashi– y no dijo (como suele decir) “no sé” o similares?

c) Al decir “los intérpretes lo llaman tendros”, naturalmente se entiende que se refiere a que esa es la traducción de “*tenuj*” al francés antiguo (el idioma natal de la zona en donde Rashi publicaba sus comentarios) – por lo tanto debería haber dicho (como usualmente dice) “y en francés antiguo se denomina tendros (o “en francés antiguo se llama tendros”).

[Ya que sería extraño decir que justamente *esa palabra* Rashi no supo su traducción al francés antiguo por sí mismo y precisó la ayuda de los “intérpretes” para traducirla].

d) Incluso si encontráramos una razón por la cual Rashi decidió no escribir las palabras “francés antiguo”, igualmente precisaríamos comprender por qué tomó una expresión tan inusual –“los intérpretes”⁸– y no utilizó una más común, como “los comentaristas”, “los autores” o similares (como usualmente Rashi dice: Menajem ben Saruk lo explicó, o lo interpretó ...”).

4. La explicación en todo esto es la siguiente:

⁸ La palabra “interpretación” –*pitáron*– sí se encuentra anteriormente en otros comentarios, pero en su mayoría se refiere a la descripción de un versículo o una palabra que no está explícita en la Escritura. En cambio en nuestro caso no es así.

La intención de Rashi aquí al decir “la etimología del vocablo *tenuj* me es desconocida” es (en base a la interpretación literal de la Escritura – que es la modalidad del comentario de Rashi en la Torá, debe) refutar la explicación que ofrece el *Midrash Torat Kohanim* sobre este tema, que según esa explicación quedaría clara la conexión entre la palabra “*tenuj*” y su significado, “la parte media” (como veremos en el párrafo 5); y Rashi desea *refutar* esa explicación por cuanto que *no concuerda* con la interpretación literal de la Escritura, es por eso que dice “la *etimología* del vocablo *tenuj* me es desconocida”.

Y la razón por la cual Rashi tuvo que refutar la explicación emitida por *Torat Kohanim* (aunque no es usual que él *refute* interpretaciones, en cambio, su estilo es dirigirse directamente a la explicación basada en el significado literal, sin considerar la faceta *Halájica* de la Torá) – se debe a que muchos de los comentarios de Rashi en esta Sección (y en todo el Libro Vaikrá en general) provienen de *Torat Kohanim*, como *mismo Rashi* remarca en varios de ellos; y más aún – en el versículo previo Rashi cita *el comienzo* de la interpretación de *Torat Kohanim*, pero culmina con un “*etcétera*, como está escrito en *Torat Kohanim*”, es decir, dirige a uno a estudiar *Torat Kohanim* para conocer cómo prosigue aquella explicación –

es por eso, que cuando la persona se disponga a analizar que la fuente de la explicación de Rashi, “la parte media de la oreja”, proviene de *Torat Kohanim*, podría interpretar que Rashi también concuerda con la *interpretación* que provee *Torat Kohanim* sobre el tema (con respecto a la conexión entre la palabra “*tenuj*” y “la parte media de la oreja”) – por ese motivo, *enseguida* Rashi nos aclara que le es desconocido ese término y no se basa en la interpretación del *Torat Kohanim*.

Según esto, automáticamente caen los dos interrogantes [a) lo inusual en las palabras de Rashi “me es *desconocida*”; y b) la razón por la cual no explicó de igual manera en la Sección Tezavéj:

Rashi no puede escribir “*no conozco* la etimología del vocablo *tenuj*” – ya que él en realidad sí la conoce (tal como se explica en *Torat Kohaním*); solo que el significado le es *desconocido*: no es *reconocido*⁹ para él –es decir, no es considerado como una interpretación válida y apropiada– específicamente para Rashi que viene a explicar únicamente el sentido *literal* de la Escritura.

Por ese motivo Rashi agregó estas palabras sólo en nuestra Sección y no en la Sección de Tetzavé, porque (aparte del hecho que él no viene a refutar otras explicaciones, incluso no pretende refutar interpretaciones de nuestros Sabios correspondientes a la faceta *Halájica* de la Torá, vemos que) entre las interpretaciones de nuestros Sabios en la Sección Tetzavé no encontramos nada en el *Midrash Mejilta* sobre el significado del “vocablo *tenuj*”.

5. En *Torat Kohaním* sobre este versículo está escrito: “Podríamos pensar que la sangre de la ofrenda debería ponerla *toj* –dentro– de la oreja misma, por eso está escrito sobre *nuj* –la parte superior–, de lo cual podríamos deducir que es sobre la parte superior de la oreja, por eso está escrito *tenuj* – una combinación de los dos conceptos, la parte de adentro y la superior, *toj nuj*, ¿a qué se refiere? a la parte media de la oreja”.

Los comentaristas interpretaron que *Torat Kohaním* pretende decir que “*tenuj*” no es una tan sólo el *nombre* que describe “la parte media de la oreja” – sino, es una combinación de dos palabras, y proviene: a) del vocablo *toj* – la parte interior; y se le agrega la letra *nun* igual como se hace con muchas palabras en hebreo, que muchas veces se escriben con *nun* y muchas veces sin *nun*; y b) del vocablo *noj* –como está escrito “una muralla de estaño (*anaj*)”¹⁰– que denota algo alto y elevado;

y el hecho que esta palabra esté escrita aquí sin la letra *alef*

⁹ Similar a lo que está escrito “pero no podía reconocerse que entraron en sus entrañas” (Miketz 41:21)

¹⁰ Amós 7:7

(*noj* en lugar de *anaj*), y allí sin la letra *tav* (*anaj* en lugar de *tenuj*), es también algo común en otras palabras en hebreo. En muchas oportunidades en el *Tanaj* vemos que se le agrega la letra *alef* o la *tav* a la raíz del vocablo, y eso transforma a la palabra en un sustantivo, como por ejemplo en la palabra *anaj* misma, que la *alef* la convierte en la palabra “estaño” (como explicó Rashi¹¹), igualmente con la palabra *tevuná* – raciocinio, al agregarle una *tav* a la raíz del vocablo, se transforma en un sustantivo como Rashi la explicó “lo que la persona comprende por sí mismo...¹²”, y así muchas.

Ahora bien, al ser que la palabra “*tenuj*” está compuesta por las dos palabras *toj* –dentro– y *noj* –arriba–, por eso, la Escritura se está refiriendo a “la parte *media* de la oreja”.

A fin de que no pensemos que esta explicación es en base al sentido *literal*

– especialmente podríamos confundirnos al ver que *antes*¹³ Rashi tradujo el animal llamado *anafá* (la garza) como la “*daiá* enojona”, de esta manera diciendo que *anafá* proviene de la palabra *af* que denota enojo y furia,

es decir, de ese caso se ve que hay comentarios de Rashi basados en el sentido literal de la Escritura que describen que sí existen palabras que en muchas oportunidades se escriben con una letra demás (como la “*nun*”) y a veces *sin ella*–

para evitarnos esa confusión, Rashi escribió “la etimología del vocablo *tenuj* me es *desconocida*”, con la idea de refutar esa interpretación de la palabra “*tenuj*”, como mencionamos anteriormente.

6. El motivo por el cual Rashi no acepta la explicación de *Torat Kohanim* se debe a que en el caso en que una palabra se escriba en ciertas oportunidades con *nun* y en otras sin *nun*, según *el sentido*

11 Jaié Sará 25:3

12 Tisá 31:3

13 Shemini 11:19

literal en realidad se consideran dos palabras diferentes con dos significados distintos.

Esto se desprende de lo siguiente:

Sobre el versículo¹⁴ “Con el soplo de *apeja* –tu nariz– se apilaron las aguas”, Rashi comenta “el soplo que sale de las dos fosas nasales. La Escritura habla de la Presencia Divina como lo haría de un rey humano, con el fin de hacer escuchar a la gente términos que le sean familiares y puedan llegar a comprender los conceptos abstractos. Esta metáfora para aludir a la ira de Di-s se origina en el hecho de que **cuando un hombre se llena de ira, de sus fosas nasales surge un soplo de aire**, el cual constituye el indicio físico de su ira. **Y asimismo** vemos en la frase: “**Humo ascendió por su nariz**”. A este concepto alude el versículo que declara: “**En aras de Mi nombre prolongaré el soplo de ira de Mi nariz**”. Esto es semejante a una persona que **cuando su ira se calma su respiración se alarga, pero cuando se enfurece su respiración se acorta... Y cualquier instancia en que aparecen los términos *af* –nariz– y *jarón* –ardor– en la Escritura, yo lo explico de este modo...**”.

De esto se entiende que aunque el vocablo *af* se puede interpretar como ira o furia, slo se aplica ese significado cuando este viene acompañado de palabras como “soplo”, “humo”, “prolongar” o similares; pero la palabra *af* en sí misma, sin otra palabra que la acompañe, significa literalmente “nariz”.

Por lo tanto, no es acorde al sentido literal explicar que “*tenuj*” proviene de “*toj*”.

E igualmente, Rashi no puede explicar que “*tenuj*” proviene del vocablo “*noj*” – altura, como el versículo “muralla de estaño” (al margen que se debería suplantarse la *alef* de *anaj* por la *tav* de *tenuj*), por cuanto que en verdad la palabra *anaj* no denota altura, sino que significa “estaño”, refiriéndose a una vara de estaño muy pesada que se utilizaba para aplanar la muralla¹⁵ al construirla,

¹⁴ Beshalaj 15:8

¹⁵ Véase Rashi y *Metzudot* allí en Amós.

y la conexión entre el concepto de la vara y el tema de la altura responde solamente a que la vara se la coloca por encima de la estructura;

es por eso que –por el parecido entre la palabra “tenuj” y la palabra “anaj”– no sería correcto interpretar “tenuj” como “la parte de *arriba*” dado que la palabra “anaj” en sí misma no proviene del significado “altura” [y especialmente que las letras de la palabra “tenuj” no se asemejan a las letras de “anaj” como mencionamos].

7. Según toda la aclaración mencionada se podrá comprender las palabras de Rashi “Los *intérpretes* lo llaman *tendros*” (no como sus palabras en la Sección Tetzavé: “que se llama *tenros*”):

El tema de los “intérpretes” es similar al hecho de interpretar los sueños – como vimos anteriormente (en el Libro Génesis), que el ministro de las bebidas del Faraón vio en su sueño “tres sarmientos en la vid” que Iosef interpretó como “tres días”¹⁶. Y similarmente con respecto al sueño del Faraón en relación a las “siete vacas” que Iosef interpretó como “siete años”¹⁷. Es decir, el concepto de interpretar se define de manera que, aunque en el sueño en sí no habían “días” o “años”, Iosef “interpretó” –reveló y apuntó sobre el sentido profundo del sueño– que se refería a “tres días” y a “siete años”. Dicho de otro modo, la finalidad de los “intérpretes” es encontrar el punto en común entre dos temas que en en apariencia son disímiles.

Por lo tanto, luego que Rashi escribió “la etimología del vocablo *tenuj* me es desconocida” –con la intención de expresar que en el sentido literal de la Escritura la conexión entre el vocablo “tenuj” con “toj” y “noj” no es apropiada– prosiguió diciendo “Los *intérpretes* lo llaman *tendros*”:

Aquellos que “interpretan” y conectan los vocablos unos con los

16 Vaieshev 40:12

17 Miketz 41:26

otros (que en base a su interpretación habría una explicación para la palabra “tenuj”, al conectar la palabra “tenuj” con las palabras “toj” y “noj”), dicen, que por eso mismo “tenuj” en francés antiguo se traduce como “tendros”, ya que estas dos palabras, aunque en diferentes lenguas, se asemejan en su pronunciación – en la palabra “tendros” se encuentra el sonido de la *tav*, de la *nun* y de la *vav* (como así también en la palabra “tenuj”), por lo tanto “*la interpretación*” de la palabra “tenuj” en francés antiguo es – “tendros”.

8. Aparentemente, podría preguntarse lo siguiente: ¿cómo es posible decir que, según el sentido *literal* de la Escritura, una palabra en *francés antiguo* de la época de *Rashi* posea la misma raíz etimológica que una palabra que aparece en la *Torá* la lengua *sagrada* – hebreo?!

Pero esto en verdad esto no representa un problema, dado que incluso más que esto encontramos en *un comentario de Rashi* (en la Sección de *Devarím*¹⁸): sobre el versículo “Los *tzidoním* solían llamar al Jermón ‘Sirión’, y los *emorím* solían llamarlo ‘Senir’”, *Rashi* explicó, *Senir* significa *nieve* en la lengua de *Ashkenaz* (Alemania) y en la lengua de *Kenáan*. Es decir, la palabra “nieve” en la lengua de *Ashkenaz* y en la lengua de *Kanaan* en la época de *Rashi* se decía de la misma forma que lo hacían los *emorím* que “solían llamarlo *Senir*” – que es una palabra de la *Torá*.

[Un dato interesante: hoy en día en alemán (y en inglés) la palabra “nieve” es similar a la palabra “senir” – en alemán se dice “schnee” (y en inglés “snow”)].

Similarmente, la palabra “tendros” de los tiempos de *Rashi* proviene de la raíz etimológica de la palabra “tenuj” que aparece en la *Torá*.

9. La faceta profunda, “el vino de la *Torá*”, de este comentario

18 3:9

de Rashi es la siguiente:

En la *Kabalá* se explica que la razón por la cual la persona podía tener manchas en su cuerpo, *negaím*, es porque “se aparta la luz de la *Jojmá* –Sabiduría– de la persona, ya que el *metzorá* es considerado como un muerto, y está escrito “podrán morir, pero no con *Jojmá*”. Y en *Jasidut*¹⁹ –la Filosofía Jasídica– se explica este concepto extensamente, cómo esto se pone en evidencia en el servicio Divino de la persona: el intelecto en modo de “madre” – el nivel de *Biná*, que se expresa mediante la meditación en la grandeza del Creador, despierta en la persona un amor en un nivel en el que uno desea escaparse de su propio ser limitado y mundano, y apegarse a Di-s.

Por otro lado, el intelecto en modo de “padre” – *Jojmá* que trasciende al de *Biná*, lleva a la persona a una sumisión y auto-anulación completa a Di-s, y esto se manifiesta de manera que la persona desea “asentarse” en su ser y en el mundo, es decir, no desea que su alma lo lleve a terminar con lo mundano, sino que esta sumisión lo lleva a olvidar su propio interés y deseo espiritual y ocuparse de lo que Di-s quiere, en el estudio de la Torá y a cumplir con los preceptos aquí “abajo”, en el mundo terrenal.

“Las manchas” llegan a la persona por haberse ido de él la luz de *Jojmá*: cuando a la persona le falta el nivel de sumisión completa del nivel de *Jojmá* (y así se le dificulta “asentarse” en el mundo – el estudio de la Torá y el cumplimiento de los preceptos), entonces (si la persona solo alcanza la meditación del intelecto a modo de “madre”) su forma de servir a Di-s, el escaparse de lo mundano, puede dar lugar a que se filtre Divinidad hacia la impureza (similar a si la uno se emociona únicamente en el rezo sin abocarse a que eso impacte en su vida rutinaria, esto puede provocar el desarrollo de un sentimiento de orgullo no deseado).

Es por eso que es el *kohen* quien debe ocuparse de curar las “manchas”, ya que el *kohen* tiene el poder de atraer nuevamente

19 *Likutéi Torá* de nuestra Sección.

la luz de *Jojmá*, y de esta manera se purifican dichas “manchas”, con lo que se evita que se filtre Divinidad hacia el ámbito de la impureza (como está extensamente explicado en *Jasidut*).

10. La purificación que lleva a cabo el *kohen* incluye dos diferentes conceptos: “*Y será traído al kohen*”, “*Y el kohen saldrá afuera del campamento*”. Para corregir el tema de las “manchas” no alcanza con atraer la luz de *Jojmá por sí sola* (“y el *kohen saldrá*), sino que en primer lugar es esencial cumplir con el “*será traído al kohen*” – corregir (en el lugar de las manchas) el hecho de escaparse de lo mundano que proviene del intelecto a modo de “madre” (*Biná*) y que pueda adaptarse al “asentarse” en el mundo (que proviene del nivel de *kohen* – *Jojmá*); y por medio de esa corrección en el “escaparse”, luego, puede alcanzar el nivel de “*Y el kohen saldrá*” – atraer la luz de *Jojmá* en el “intelecto a modo de “madre”, lo cual anula la posibilidad de que se generen “manchas” en la persona.

Estos dos conceptos en la purificación están insinuados en el versículo y en el comentario de Rashi: “el *kohen* lo pondrá sobre el *tenuj* de la oreja derecha del que se purifica” alude a la luz de *Jojmá* que se proyecta (“el *kohen* lo pondrá”) sobre el intelecto del nivel de “madre” – “la oreja” – que representa el “oír” y meditar.

Sobre esto escribió Rashi “la etimología del vocablo *tenuj* me es desconocida” – el proceso de corregir y purificar el “*tenuj* de la oreja”, el intelecto a modo de “madre”, es “*desconocido*”, no se produce *por sí solo* al atraer desde el intelecto a modo de “padre” (por medio del *kohen*),

[y tomó la expresión “*mes es desconocida*” – como algo que se genera por sí solo, y *no* dijo “no la conozco” o similares]

Sino, inicialmente debe corregirse el defecto que hay en el intelecto del nivel de “madre” – en el nivel de *Biná* mismo (así como la *teshuvá* debe producirse desde “ese mismo lugar” en el cual ocurrió el pecado).

Esta corrección que debe llevarse a cabo en el intelecto del nivel de “madre” está insinuada en lo que escribió “los intérpretes”, que apunta –como mencionamos con respecto a la interpretación de los sueños– a dos cosas que aparentan de manera superficial ser distintas una de la otra, y la interpretación nos revela y nos explica su contenido profundo, por donde se pueden conectar y unir.

El significado de esto traducido al servicio Divino de la persona es el siguiente: debemos “interpretar” el intelecto del nivel de “madre”, es decir, la emoción y las ganas de escaparse de lo mundano que provienen del nivel de *Biná*, que sean como debe ser acorde a lo que Di-s pretende de nosotros.

Luego se proyecta la luz de *Jojmá* en el “tenuj”, incluso sobre “el pulgar de su mano ... y el pulgar de su pie” – con el cumplimiento de los preceptos en la práctica, que se llevan a cabo con las manos y los pies²⁰,

y de esta manera se terminan anulando por completo las “manchas”, como está escrito “Y el *kohen* hará expiación por él y se volverá puro”²¹.

(de una *Sijá* de Shabat Parshat Metzora 5730 – 1970)

20 Véase *Torat Leví Itzjak*, comentarios para *negaim* pág. 359 en adelante.

21 Nuestra Sección 14:20.

En Zejut de
La Kehilá de
Beit Jabad Palermo - Comunidad
Quiera Hashem bendecirlos en todas sus
actividades y emprendimientos



Leilui Nishmat

Jaia bat Hershl
Mijael ben Ioel



לקוטי שיחות
**PROJECT
LIKKUTEI
SICHOS**

Leilui Nishmat

R' Moishe ben Arie Leib y R' Israel Jaim ben Efraim Tzvi